

MUTATIS MUTANDIS

Mutatis Mutandis. Revista
Latinoamericana de Traducción
E-ISSN: 2011-799X
revistamutatismutandis@udea.edu.co
Universidad de Antioquia
Colombia

Aurová, Miroslava
La perspectiva funcional de la oración (PFO) en la traducción: paradigmas e instrucciones
selectivas
Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, vol. 9, núm. 2, -, 2016, pp. 383
-400
Universidad de Antioquia
Medellín, Colombia

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=499270628012>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

La perspectiva funcional de la oración (PFO) en la traducción: paradigmas e instrucciones selectivas

Miroslava Aurová

Universidad de Bohemia del Sur, República Checa
aurova@ff.jcu.cz

Resumen:

En la traducción, concebida por Jiří Levý como proceso decisorio implícito, opera una serie de instrucciones que produce un paradigma de opciones posibles. Es sumamente interesante observar la aplicación de las instrucciones selectivas en el ámbito de la perspectiva funcional del enunciado en textos traducidos, especialmente si se traduce a una lengua cuyo orden de palabras, considerado tradicionalmente como “libre”, se rige obligatoriamente y sistemáticamente por la perspectiva funcional. Se presentarán los resultados del análisis de dicho fenómeno en textos traducidos del español al checo, especialmente en relación con los postulados de Jiří Levý.

Palabras claves: Orden de palabras, perspectiva funcional de la oración, traducción, Jiří Levý, español, checo

Functional Sentence Perspective in a Translation process: Paradigms and Selective Instructions

Abstract:

In a translation, conceived by Jiří Levý as an implicit decision process, a set of instructions operates, forming a paradigm of possible options. It is highly interesting to observe the application of the selective instructions in the area of FSP in translated texts, especially if the texts are translated into a language whose word order, traditionally considered as “free”, is controlled obligatorily and systematically by the FSP. In the present contribution, results of analysis will be presented: analysis of the phenomenon in question in texts translated from Spanish to Czech, especially in relation to the postulates of Jiří Levý.

Keywords: word order, Functional Sentence Perspective, translation, Jiří Levý, Spanish, Czech.

La perspective fonctionnelle de la phrase dans la traduction : des paradigmes et des instructions sélectives

Résumé :

Dans la traduction, conçue par Jiří Levý comme un processus de prise de décision implicite, opère une série d'instructions qui produit un paradigme d'options possibles. Il est extrêmement intéressant d'observer la mise en œuvre des instructions sélectives dans le domaine de la perspective fonctionnelle de l'énoncé dans les textes traduits, surtout si on traduit vers une langue dont l'ordre des mots, considéré traditionnellement comme « libre », est régi de façon obligatoire et systématique par la perspective fonctionnelle. En tenant compte des principes exposés par Jiří Levý, dans cet article on présente les résultats de l'analyse de ce phénomène dans les textes traduits de l'espagnol vers le tchèque.

Mots clés : ordre des mots, perspective fonctionnelle de la phrase, traduction, Jiří Levý, espagnol,

1. Introducción

Uno de los aportes a la traductología más significativos de Jiří Levý, cuya labor ha sido redescubierta para los especialistas extranjeros gracias a los profesores Jana Králová y Miguel José Cuenca, de la Universidad Carolina de Praga, y Miguel Ángel Vega Cernuda, de la Universidad de Alicante¹, es la concepción de la traducción como proceso decisorio, traducida del checo y publicada en inglés ya en el año 1967 (*Translation as a Decision Process*) y recogida y ampliada en el tercer capítulo de la antología *Jiří Levý: una concepción (re)descubierta*, del año 2013.

El proceso de traducción, en resumen, se divide en decisiones consecutivas, distribuidas en varias fases: en la primera, a través de las instrucciones delimitativas, se establece un paradigma de posibles alternativas del equivalente; en la segunda, mediante las instrucciones selectivas, se define cuál de las alternativas elegir. Al haber hecho esto, el traductor ha predeterminado su elección para toda una serie de movimientos ulteriores, a modo de un juego de información perfecta². Mientras que en el proceso de decisión en la fase de las instrucciones selectivas intervienen factores como la norma estilística de la época (instrucción intersubjetiva), la estructura de la memoria del traductor (instrucción subjetiva), y, sobre todo, el contexto (instrucción objetiva), las instrucciones delimitativas operan en el nivel sistémico, aunque este se vea “organizado conforme a diferentes criterios: los llamados matices ‘semánticos’, los ‘niveles estilísticos’, etc” (Citado según la traducción al español en Králová & Cuenca Drouhard, 2013, p. 151).

En nuestra contribución nos centraremos en el fenómeno de la perspectiva funcional de la oración (en adelante, PFO), que ha llamado la atención de los lingüistas checos desde los principios del Círculo Lingüístico de Praga; lo enfocaremos sobre todo desde el punto de vista de la traducción. En relación con lo expuesto en el párrafo anterior, nos interesará especialmente cómo se efectúa el proceso de las instrucciones delimitativas y selectivas para formar los paradigmas en niveles superiores a los lexemáticos y morfológicos a la hora de traducir a una lengua con orden de palabras “libre”. No es nuevo ni sorprendente el hecho de que algunos textos traducidos carecen de naturalidad y fluidez en cuanto a la estructuración de la información, hecho debido a la falta de modulación del orden de palabras en el texto meta.

Aún más patentes son las imprecisiones —e incluso errores— sobre todo si se traduce de una lengua con orden gramatical a una lengua aparentemente libre, como es el checo. Aunque el español no muestra tanta rigidez como el inglés o el francés y, además, comparte algunos principios de ordenación con el checo, llaman la atención negativamente los textos traducidos en los que el traductor ha dejado el orden de

¹ Consultese su colección de *Textos clásicos de teoría de la traducción*, en la cual introdujo al filólogo checo ya en el año 1994.

² En este punto, el autor alude a la teoría de los juegos y de las decisiones estadísticas, refiriendo a Blacwell & Girshik (1954), Milnor (1964) y Karlin (1959).

palabras sin reorganización y modulación. Para conseguir nuestro objetivo, estructuramos el texto de la siguiente manera: concluida la introducción, se presentará, brevemente, la perspectiva funcional de la oración y su manifestación en el español y el checo, para proceder, a continuación, a la exposición de las selecciones obligatorias y voluntarias, apoyándonos en análisis de textos traducidos.

2. La perspectiva funcional de la oración: el checo y el español

Antes de exponer las nociones básicas de la PFO, nos permitiremos un breve comentario bibliográfico. Para fines traductológicos se aprecian estudios contrastivos sobre el orden de palabras y sobre la PFO. Aunque hay una numerosísima producción literaria sobre dicho fenómeno en el español, son escasos los estudios comparativos, especialmente los que analizan las diferencias entre el español y el checo. Igualmente, no encontramos una mayor repercusión de la teoría praguense con respecto a la producción lingüística hispánica; así podemos constatar, junto con Penadés Martínez, que “la aportación de los lingüistas checos de la segunda época no está traducida al español y no ha sido tomada, en general y de manera explícita y sistemática, como fundamento teórico de análisis empíricos sobre esta lengua” (1999, pág. 248). Sin embargo, entre los estudios que comparan el español con el inglés, podemos destacar varios autores como Martínez Caro (1996, 1998, 1999), Hidalgo Downing (2002a), Montemayor Borsinger (2003; 2011), Hannay & Martínez Caro (2008), Jiménez Juliá (2000; 2014), entre otros. La comparación entre el español y francés la realizó Delbecque (1992), entre el español y checo, Cid Abasolo (1990) y Aurová (2011, 2014, 2016).

En cuanto a la PFO, existen varias concepciones, más o menos compatibles unas con otras y en diferente medida. En líneas muy generales, pueden resumirse dichas concepciones según los pilares ideológicos en los que se basan sus premisas³:

- a) la premisa de que es posible discernir segmentos en la oración que presentan informaciones conocidas (del contexto o de la constitución) y segmentos que aportan una información no inferida por el hablante;
- b) la premisa de que es posible discernir segmentos dependientes del contexto, es decir, dependientes de otros segmentos del mismo texto;
- c) la premisa de que es posible identificar segmentos con una mayor o menor importancia comunicativa;
- d) la premisa de que en la comunicación hay un orden preferido según el cual decimos algo (*y*) sobre algo (*x*) y el cual suele seguir la dirección de *x y*;
- e) la premisa de que cierto elemento está contrastado con otros elementos.

No quisiéramos entrar en detalles describiendo la diversidad de las teorías y de sus autores respectivos. Para nuestro objetivo será suficiente apoyarnos en la concepción según la cual la PFO deriva de la intención del hablante de ordenar la información

³ Características basadas en la propuesta por Palková & Palek (1978).

distribuida en los elementos lingüísticos tal y como lo deseé el emisor; por otra parte, el ordenamiento está restringido por dos factores: los estructurales y los contextuales⁴. Las restricciones estructurales derivan de los requisitos semánticos y sintácticos de una lengua determinada y conducen a órdenes gramaticales y estabilizados. Debido a que existe un inmenso número de estudios sobre las condiciones estructurales impuestas al orden de palabras español, nos permitiremos abandonar este aspecto, centrándonos en lo que es de mayor importancia para nuestros objetivos: las restricciones contextuales. Estas se hacen más patentes en textos escritos, por lo cual su observación para fines traductológicos es idónea.

Asimismo, para nuestros objetivos será suficiente definir el rema como el elemento que aporta información nueva, desconocida o, aunque conocida, se presenta como nueva o como puesta en nuevas relaciones. El tema, por su parte, lo definiremos no posicionalmente como la primera información, sino más bien desde el punto de vista de *giveness*. El tema será, por lo tanto, información relacionada con algo mencionado, información “conectada al contexto” según la terminología checa (*kontextově zapojená informace*). Sin embargo, debido a que el elemento en posiciones iniciales (de lo que se habla) no tiene por qué ser siempre el conectado, aunque en la mayoría de los casos realmente lo es, distinguiremos entre una posición temática, esto es, la primera, y una información conectada, esto es, un elemento mencionado de alguna manera en contexto previo.

2.1. El checo y el español: similitudes y diferencias en la manifestación de la PFO

En Aurová (2014 y 2016b) hemos observado la relación inversa entre la sensibilidad de la PFO ante las restricciones contextuales, por una parte, y el número de restricciones estructurales, por la otra. En otras palabras y más concretamente, si una lengua dispone del orden de palabras libre sobre el cual no se imponen restricciones estructurales (p.ej. la imposibilidad de poner el verbo al final de la oración, la imposibilidad de los objetos antepuestos al verbo, entre otros), tiende más obedecer a principios de la PFO, que obligan a ordenar los elementos de la oración según el dinamismo comunicativo, de modo que los elementos contextualmente ligados precedan a los que aportan información nueva. Y viceversa, si se imponen, en cierta y diferente medida, las restricciones estructurales sobre el orden de palabras en una determinada lengua, esta pierde su sensibilidad hacia la PFO, ya que, por razones estructurales, se ve obligada a renunciar a los principios de este dinamismo comunicativo. Estos son los casos de la lengua checa y la española, respectivamente, las cuales difieren en el número de restricciones estructurales y contextuales.

Las nociones cruciales son, pues, el contexto y la conexión contextual. Pero antes de explicar su importancia para el orden de palabras en la lengua checa y antes de señalar algunas diferencias entre ambas lenguas en cuestión, será oportuno observar primero

⁴ Esta concepción se propone y explica detalladamente en Aurová (2016b).

las similitudes que muestran estas lenguas. En primer lugar, ambas lenguas comparten el principio del foco final, considerado entre los lingüistas como un principio universal, según el cual se ordenan las informaciones en dirección tema>rema, o, en otras palabras, conocido>nuevo.

En segundo lugar, desde el punto de vista del dinamismo comunicativo, se observan en ambas lenguas las tres escalas básicas, en tanto que definidas por la lingüística checa (c.f. Firbas 1992, Adam 2013, Adam & Haedlandová Kalishová 2012): la Escala de Presentación (*Presentation Scale*), que mediante los llamados verbos presentativos⁵ introduce elementos en el escenario (1a), la Escala de Cualidad (*Quality Scale*), en la que se adscriben cualidades y especificaciones al portador de la calidad (1b). La tercera escala, combinada, reúne ambas características: la introducción al escenario y la calidad (1c). Claro está que un verbo típicamente presentativo puede formar una Escala de Cualidad en determinados contextos, atribuyendo al enunciado un matiz de agentividad, como se observa en (1d). Lo mismo sucedería, lógicamente, con un verbo típico de una Escala de Cualidad:

- (1) a. En la escondida ranchería *vivió* mucho tiempo atrás un criollo [...]⁶
- b. El muchacho entró por el despacho de vinos, *saludó* con un rutinario movimiento de cabeza al empleado [...]⁷
- c. Hace muchos años un joven rey reinaba en su país cruel y despóticamente.
- d. Úrsula, encinta por tercera vez, *vivió* de nuevo sus terrores de recién casada⁸.

Entender y distinguir estos contextos y escalas es, a nuestro modo de ver, sustancial para que el traductor evite la ruptura de la naturalidad del orden de palabras, como ocurre en los siguientes ejemplos, donde una escala típicamente presentativa, aunque con el orden de sujeto-verbo en la lengua de origen, ha sido traducida al checo como escala calificativa, al conservar el mismo orden; la traducción que conserva la escala, pero no el orden de palabras, sería la (2c) con el sujeto pospuesto al verbo:

- (2) a. Una vez *un hombre* *fue a vivir* allá y no quiso que tiraran bombas de dinamita⁹.
- b. Jednou se tam *jeden muž odstěhoval* a nechtěl, aby lidé házeli do řeky dynamit¹⁰.
- c. Jednou se [...] *přistěhoval jakýsi muž* a ten nechtěl, aby lidé házeli do řeky dynamit¹¹.

⁵ Sobre este tipo de verbos, consultese, entre otros, Lambrecht (1987), Suñer (1982), Laca (1994).

⁶ Ejemplo tomado de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [10.10.2011].

⁷ Ejemplo tomado de REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [30.3.2014].

⁸ Ejemplo tomado de Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*. 2000 (1967), Colección Austral, Madrid, Espasa Calpe.

⁹ Ejemplo tomado de H. Quiroga, *Cuentos de la selva*. El paso de Yabebirí, 1918.

¹⁰ Traducción hecha por los estudiantes de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Bohemia del Sur.

¹¹ Traducción de Ada Veselá, *Pohádky z pralesa*, 1960, Světová knihovnička, sv. 25.

En tercer lugar, como otro principio universal, ambas lenguas comparten la tendencia a la continuidad del tópico. Por el tópico entendemos aquí, según la concepción propuesta por Givón (1983), la fusión de tres aspectos: el punto de partida del enunciado (como el primer elemento), el tema del enunciado (de lo que se habla) y el sujeto (el participante más propicio a ser el tema, según muestran diferentes estudios tipológicos). Diferentes análisis han conducido a considerar el español como lengua de tópico prominente; comparando ambas lenguas, esta tendencia resulta más marcada en el español que en el checo (Aurová 2016b).

Por último, tanto el español como el checo tienden a marcar el rema (foco), aunque la frecuencia y el modo de tal señalización del rema son los puntos diferenciadores entre ambas lenguas. En cuanto al modo, hay tres posibilidades básicas de marcar partes remáticas (exceptuando, lógicamente, la prominencia prosódica): la posición (principio del foco final), las marcas lexicales (como el uso de los actualizadores) y las construcciones específicas (como las enfatizadoras). La relación de estas categorías en ambas lenguas ilustra el siguiente esquema:

Marcas del rema (foco)	checho	español
a) posición	++	+
b) elementos léxicos	++	+
c) construcciones sintácticas	+	++

Esquema 1: Señalización del rema

En cuanto a los elementos léxicos, los típicos marcadores del rema son los llamados *actualizadores* o, en la tradición lingüística hispánica, los *focalizadores* o *rematizadores*. La diferencia del uso de estas partículas en ambas lenguas es de carácter tanto cualitativo, ya que la lengua checa dispone de una mayor variedad y número de actualizadores, como cuantitativo, debido a la mayor frecuencia con la que aparecen en los textos checos. Esta diferencia alcanza, según nuestros análisis presentados en Aurová (2016b), una prevalencia relativa de 36% a favor de la lengua checa (según el tipo de texto/género y el traductor, la diferencia asciende a 42%).

La lengua española, por su parte, cuenta con un mayor número de construcciones enfatizadoras, a diferencia de la lengua checa, en la que el uso de tales construcciones es poco natural, como es el caso de las relativas (3), o incluso no existen construcciones paralelas en esta lengua, como es el caso de focalización del verbo (4):

- (3) a. Es Juan quien lo sabe.
b. ??Je to Honza, kdo to ví (Traducción literal).
c. To ví Honza.

- (4) a. ¿Te escucha o no? –Sí que me escucha.

- b. *Poslouchá tě nebo ne? –*Ano, že mě poslouchá* (Traducción literal.)
- c. *Poslouchá tě nebo ne? –Ano, poslouchá.*

Ambos casos presentados en (3) y (4) se solucionan en el checo mediante el orden de palabras en los textos escritos (recordemos que en la lengua hablada interviene la prominencia prosódica que permite formar un orden subjetivo y destacar prosódicamente el rema), de ahí que el orden de palabras se establezca como la herramienta sistemática más importante que impone reglas obligatorias al ordenamiento final de los elementos oracionales.

En el estado actual de la lengua checa se ha establecido como el principio general de la PFO el ordenamiento de los elementos según la conexión al contexto (o al co-texto). Igualmente, los elementos que no pertenecen únicamente ni al tema ni al rema se ordenan de esta manera. Para la lengua checa, la noción de la conexión textual cobra suma importancia; según el principio de la PFO, los elementos conectados al contexto/co-texto preceden, como ya se ha apuntado, a los no conectados. Los primeros se identifican generalmente como los que llevan información conocida, ya mencionada y/o consabida; sin embargo, como muestran los trabajos con textos concretos, la reconstrucción de lo conocido/lo mencionado no siempre es tarea fácil. Una herramienta bastante eficaz se ha propuesto en los estudios de Daneš (especialmente 1979), el cual se apoya en relaciones semánticas que se establecen entre los elementos pertenecientes a una pareja (o cadena) isotópica. Las relaciones semánticas pueden efectuarse mediante diferentes mecanismos de cohesión léxica (sinonimia, meronimia, sustitución, pronominalización, etc.) o a través de la no-identidad referencial que incluiría diferentes grados de contigüidad semántica. A guisa de ejemplo¹² citemos algunos fragmentos para observar algunas parejas isotópicas, marcadas en cursiva:

- (5) a. El 25 de julio, desembarcó 350 hombres, comandados por su hijo. *Los expedicionarios* cayeron en una emboscada [...].
- b. [...] y *Felipe II* se convirtió en rey efectivo. Pero parte de los portugueses, recelosos ante *el rey de España*, [...].
- c. *Las galeras* se juzgaban muy necesarias para el desembarco, pues su escaso calado les permitía acercarse mucho a la costa y apoyar la operación.

El aspecto sustancial que diferencia el checo del español es el imperativo según el cual estos elementos isotópicos que constituyen su conexión al contexto deben aparecer en posiciones temáticas, siempre antes de las informaciones remáticas. Es este aspecto el que hace que las traducciones del español al checo no logren evitar, en algunos casos, desgraciadamente no aislados, disonancias en el orden de palabras de los textos traducidos. De este modo, al conservarse el orden de palabras del texto de origen (TO), como en los siguientes ejemplos, se violaría el requisito de colocar el elemento

¹² Ejemplos tomados de Antonio Atienza Peñarrocha (2007): El Genio de Bazán. *La Aventura de la historia*, 105, págs. 50-57.

conectado delante de la información nueva, lo cual conduciría a que el receptor evaluara tal orden como malsonante e incorrecto. En el siguiente fragmento, el elemento claramente conectado, identificado a través de la repetición léxica, es el sintagma *las Azores*, que se repite en el segundo enunciado. Pero mientras que en el TO ocupa el segundo lugar después del verbo *llegar*, en el texto meta (TM) debería desplazarse a la primera posición, como indica la traducción del segundo enunciado en (6c); la oración en (6b) ofrece el orden que conserva el de la lengua original y es, por tanto, incómodo e incluso incorrecto:

- (6) a. Diego Valdés, con cuatro naos y dos pataches, con la misión de salir al encuentro de la flota de Indias, para prevenirla de la situación de *las Azores* y ahuyentar a posibles corsarios. Llegó a *las Azores* el 30 de junio de 1581 [...].
- b. #/* Dorazil *na Azory* 30. června 1581 [...].
- c. *Na Azory* dorazil 30. června 1581 [...].

Observemos otro ejemplo que ilustra una situación parecida. El elemento conectado, el sustantivo *podporu* (“apoyo”), de nuevo identificado gracias a la repetición léxica, en su versión checa debería trasladarse de su posición final en el segundo enunciado a posiciones delanteras, colocándose entre el tema derivado, representado por el sintagma *Londýn* (“Londres”), y el verbo *poskytl* (“prestó”), que constituye la información remática, como observamos en la variante en (7c). La posición preverbal de este elemento conectado está influenciada, además, por la polaridad del enunciado en el cual el foco recae sobre el verbo; en estos casos el verbo ocupa la posición final en los enunciados checos. Como en el ejemplo anterior, la conservación del orden de palabras del TO conduce, de nuevo, a un orden disonante (7b).

- (7) a. Antonio solicitó *apoyo* en Londres y París, obteniendo promesas y dinero. Londres le prestó cierto *apoyo* para complicar la existencia de Felipe II y París, sin declarar la guerra a España, se implicó plenamente a cambio del territorio de Brasil.
- b. ??/# *Londýn mu poskytl určitou podporu* [...].
- c. *Londýn mu určitou podporu poskytl* [...].

Todos los aspectos que acabamos de ver deberían constituir una base para formar paradigmas a disposición del traductor, el cual debería tener en cuenta, en el nivel del sistema lingüístico, sobre todo la conexión contextual, principio indispensable para tratar la PFO en la traducción al checo.

3. La PFO en la traducción

Indica el mismo Levý que tanto la definición de los paradigmas como la elección de los medios concretos de las alternativas resulta más difícil, cuanto más elevado es el nivel de estructuración del texto definido, siendo los más complicados el de estructuración del enunciado y el de los patrones textuales. Aunque el autor advierte,

en la misma obra, que “es necesario determinar de qué manera pueden complicarse los procesos de decisión, si tomamos en consideración los conjuntos más elevados: los signos de órdenes más elevados o los segmentos más complejos” (Citado según la traducción al español en Králová & Cuenca Drouhard, 2013, p. 159), la mayoría de los ejemplos analizados y estudiados, tanto en los trabajos traductológicos como en las obras con instrucciones normativas, se refiere a los niveles léxicos y morfológicos, olvidándose, a veces, de las reglas de sintaxis y de la lingüística de texto¹³. Este hecho ha sido reclamado continuamente por Králová (1999a) quien ha señalado algunos aspectos sintácticos concretos, como el caso de las construcciones semipredicativas, de los complementos circunstanciales (Králová, 2006) o del párrafo como unidad comunicativa (Králová, 1999b); esta misma autora ha reivindicado “la necesidad de alterar los esquemas tradicionales de la gramática contrastiva” (1999a, p. 152).

Se ha propuesto al respecto, como punto de partida, trabajar con textos comparables en ambos idiomas, así como con textos traducidos, analizando sus rasgos en cuestión. También se recomienda, para poder aumentar las posibilidades selectivas del traductor, aprovechar los resultados de la lingüística contrastiva, que debería proporcionar al traductor toda una serie de posibilidades sistémicas que formarán base para los paradigmas que se formen a raíz de las instrucciones delimitativas. En el caso de la PFO se trataría de toda una serie de conocimientos sobre los sistemas lingüísticos de ambos idiomas, como los que hemos presentado en el esquema 1, aunque este debería extenderse considerablemente para abarcar conocimientos sobre el orden objetivo/subjetivo, la conexión contextual, los temas enlazantes y tópicos contrastivos, los requisitos estructurales y la determinación como uno de los recursos para expresar la PFO en español. También podrían añadirse informaciones sobre los “típicos” órdenes de palabras, observados en diferentes análisis frequentativos –que muestran, para dar un ejemplo, la marcada diferencia del posicionamiento de los complementos circunstanciales en ambas lenguas (véase Králová 2006, Aurová 2016b).

Sin embargo, debería acentuarse sobre todo el análisis contrastivo de textos no en potencia, sino los realizados, como advierte Muñiz Cachón (2001). La autora afirma que “para que un estudio contrastivo ofrezca resultados útiles en la traducción, conviene que no se pongan en paralelo cadáveres lingüísticos, sino que se establezca una equivalencia dinámica” (Muñiz Cachón, 2001, p. 165). A raíz de esto, hemos preferido analizar textos concretos, tanto los originales (pero comparables), como los traducidos¹⁴, y restringir la concepción de los paradigmas e instrucciones delimitativas

¹³ De ninguna manera negamos la aportación de los estudios que enfocan, desde la perspectiva contrastiva y traductológica, los niveles léxicos y morfológicos. Todo lo contrario, aprovechamos para citar algunos trabajos que se dedican, de manera sistemática y continua, al problema de las equivalencias en textos traducidos del checo al español, como son los de Pešková sobre las equivalencias en lenguaje jurídico (2011, 2014 y 2015), y los de Obdržálková, sobre niveles lingüísticos más elevados (2009 y 2013).

¹⁴ En Aurová (2016) hemos analizado fragmentos del original y de la traducción de *Cien años de soledad* de G. G. Márquez, (*Sto roků samoty*, trad. por Vl. Medek), artículos periodísticos (chechos y españoles), *Cuentos de la selva* de H. Quiroga (*Pohádky z pralesa*, trad. por A. Veselá) y artículo *El genio de Bazán*, de A.

a nivel extensional, es decir, analizar no todas las posibilidades sistémicas, sino solo las opciones del paradigma preseleccionado para que puedan utilizarse en contextos concretos. Todos los ejemplos utilizados en la presente contribución provienen del análisis realizado y presentado en Aurová (2016b).

3.1. Instrucciones selectivas

Según Levý, el primer paradigma ofrece posibilidades sistémicas, situándonos en un nivel abstracto, el nivel del sistema lingüístico; tal paradigma “no puede ser considerado como un conjunto de unidades equivalentes, sino que es un conjunto organizado conforme a diferentes criterios” (Citado según la traducción al español en Králová & Cuenca Drouhard, 2013, p. 151). Aplicando esta idea a un enunciado ejemplar, como en (8), obtendríamos, para traducir la última oración concesiva, varias posibilidades. El sistema del orden de palabras checo debería permitir permutaciones libres, pero no es así: de los ejemplos ofrecidos en (9) se descartarían las variantes (9d) y (9e) con el adverbio *dosud* (“hasta ahora”) en posición final – remática. Además, el dominio semántico de este adverbio exige que el adjetivo deverbalivo *neznámé* (“desconocido”) aparezca a su derecha, lo cual descartaría también las variantes (9a) y (9f), sin embargo, en un contexto determinado no se comprendería el orden como incorrecto. Vemos, entonces, que no todos los órdenes obtenidos mediante permutación son idóneos para que los maneje el traductor: el paradigma delimitativo ya se ve limitado y condicionado por unas circunstancias que podríamos denominar como preselectivas.

Observemos la traducción del fragmento realizada por el traductor de la obra: es la indicada en (8b). ¿Ha trabajado el traductor con todas las posibilidades del paradigma? ¿Qué reglas selectivas ha aplicado? ¿Cuál ha sido el factor que le ha conducido a tal decisión? La respuesta parece ser elemental: el factor decisivo es el contexto que, para el mismo Levý, funciona como instrucción selectiva en general. A nuestro modo de ver, el hecho de que el contexto sea crucial e incluso restrictivo es válido especialmente y sobre todo en el proceso decisorio durante el tratamiento del orden de palabras. En el ejemplo (8), el contexto concreto, creado por las informaciones anteriores al segmento en (8), establece qué informaciones van a ser las conectadas: para la oración en cuestión, el elemento conectado sería el sintagma *en Macondo*, de ahí que aparezca en la posición inicial en la traducción, desplazándose de su posición en el TO.

- (8) a. Exaltó en público la inteligencia de aquel hombre que por pura especulación astronómica había construido una teoría ya comprobada en la práctica, *aunque desconocida hasta entonces en Macondo*.
- b. Veřejně vyzdvíhl důvtip onoho muže, jenž pouhými astronomickými úvahami došel k teorii už ověřené v praxi, *i když v Macondu dosud neznámé*.

Atienza Peñarrocha, *La aventura de la historia*, 105 (2007), págs. 50-57.

- (9) a. i když dosud v Macondu neznámé.
 aunque hasta ahora en Macondo desconocidas
 b. i když dosud neznámé v Macondu.
 c. i když v Macondu dosud neznámé.
 d. *i když v Macondu neznámé dosud.
 e. *i když neznámé v Macondu dosud.
 f. i když neznámé dosud v Macondu.

¿Qué habría cambiado si el traductor hubiera preferido otra opción, por ejemplo, la que conserva el orden del TO, con el sintagma *en Macondo* en la posición final? De haberse elegido la variante (9b), el receptor del texto habría obtenido una información diferente: el orden en (9b) representaría la respuesta a la pregunta *¿teoría desconocida dónde?*, mientras que el orden indicado (8b) respondería a la pregunta *¿en Macondo, qué teoría?* Según se deduce del contexto anterior al fragmento, la información no inferida, y por tanto nueva, es el adjetivo *neznámá* (“desconocida”), mientras que la información inferida es el lugar, *Macondo*, lo cual le impide a este elemento ocupar la posición final, destinada al rema.

Vemos, entonces, que el contexto que determina qué información se presenta como la conectada es la causa del ordenamiento de los elementos y, lógicamente, es el factor responsable en las instrucciones tanto delimitativas como selectivas. Similarmente, en el siguiente ejemplo, el contexto determina la posición del sintagma *chlapcům* (“a los niños”). A diferencia del caso anterior, este elemento no representa información conocida ni deducida (deducible) del contexto, por lo cual su ubicación en la posición inicial del último enunciado no obedece al mismo patrón que acabamos de observar. La posición de este elemento está vinculada a otro fenómeno relacionado con la PFO, al tema contrastivo. El sintagma *chlapcům* contrasta fuertemente con el elemento *sám* (“tú solo”), que aparece en la última posición del primer enunciado, determinando así el contexto idóneo para el tema contrastivo, de ahí que el sintagma *chlapcům* se desplace a la primera posición. Al haberse conservado el orden de palabras del TO, como en (10c) el enunciado se evaluaría, otra vez, como malsonante¹⁵.

- (10) a. Úrsula perdió la paciencia. “Si has de volverte loco, vuélvete tú solo – gritó –. Pero no trates de inculcar *a los niños* tus ideas de gitano”.
 b. Úrsula ztratila trpělivost. “Jestli musíš bláznit, blázni si sám,” rozkřikla se na něj. “Ale *chlapcům* ty svoje cikánské nápady do hlavy nenasazuj”.
 c. *Ale nenasazuj do hlavy *chlapcům* ty svoje cikánské nápady.

¹⁵ Hay que advertir que estamos analizando textos escritos en los que se supone, roto el vínculo con la prosodia, una entonación neutral con el foco prosódico al final. Sin embargo, en la lengua hablada, el orden de (10c) sería perfecto, pero siempre con la prominencia prosódica sobre el sintagma *chlapcům* como marca de la información contrastiva (foco contrastivo).

3.2. Selecciones obligatorias y facultativas

Ahora bien, acabamos de ver que el contexto es el factor crucial para satisfacer los requisitos de la PFO en la traducción del español al checo. Por lo tanto, podría parecer que el contexto siempre lleva a selecciones obligatorias, sin embargo, como veremos, aparecen no pocos casos en los que el paradigma de las opciones es más amplio y la selección de una de ellas por el traductor es más bien voluntaria. Centrémonos en la construcción *para complicar la existencia de Felipe II* del ejemplo (7), aquí repetido en (11). El único elemento conectado es el sintagma *Felipe II (Filip II)*, mencionado en el contexto previo al fragmento, por lo cual en la frase en el TM no puede ocupar la posición final (remática) como sucede en el TO (11b). El orden de palabras en el TM podría iniciarse con este sintagma, como indica la variante en (11c), respondiendo a la pregunta *¿para hacer qué a Felipe II?* Sin embargo, el sintagma *Filip II* puede aparecer también en la segunda posición en la oración, como en (11d); en este caso el receptor interpretaría el orden de palabras también como correcto, entendiéndolo como repuesta a la pregunta *¿para complicar qué a Felipe II?* Ninguna de las soluciones molesta ni viola los requisitos contextuales.

- (11) a. Antonio solicitó apoyo en Londres y París, obteniendo promesas y dinero. Londres le prestó cierto apoyo *para complicar la existencia de Felipe II* y París, sin declarar la guerra a España, se implicó plenamente a cambio del territorio de Brasil.
- b. ??Londýn mu určitou podporu poskytl, aby zkomplikoval život *Filipovi II*.
- c. Londýn mu určitou podporu poskytl, aby *Filipovi II* zkomplikoval život.
- d. Londýn mu určitou podporu poskytl, aby zkomplikoval *Filipovi II* život.

Vemos, pues, que de las tres posibilidades del orden de los sintagmas *complicar la existencia* (*komplikovat život*) y *Felipe II* quedan solo dos, después de haber sido descartada la primera (11b), siendo la selección entre (11c) y (11d) voluntaria, dependiente de la interpretación y decisión del traductor.

Otro caso similar se ofrece en el siguiente ejemplo en (12). Desde el punto de vista de la PFO, las informaciones presentadas en el fragmento pueden interpretarse de dos maneras, conduciendo a dos órdenes diferentes en el TM. El primero, que conserva el orden de palabras del TO (12b), tiene el elemento *Felipe II* en la posición final, adjudicándole la interpretación remática, a pesar de que el sintagma representa un elemento conectado al contexto. Pero como no se ha establecido una conexión inmediata, sino a distancia, el orden no incomoda. El segundo orden, presentado en (12c), desplaza el único elemento conectado, *Filip II*, a la primera posición de la segunda oración, haciéndole contrastar con el elemento *Antonio*; entre ambos elementos se forma, por lo tanto, una relación de tema (o tópico) contrastivo. Como en el caso anterior (11), las dos soluciones traductológicas forman un paradigma de posibilidades equiparables, dependientes no del contexto, como hemos observado en los ejemplos (6), (7), (8) y (10), sino de la decisión del traductor: su decisión, además,

no será obligatoria –ya que regida estrictamente por el contexto– sino voluntaria:

- (12) a. De hecho, casi todas las islas se habían declarado partidarias de don Antonio y sólo la de San Miguel permaneció fiel a Felipe II.
- b. Téměř všechny ostrovy se postavily na stranu Antonia, pouze ostrov San Miguel zůstal věrný *Filipovi II.*
- c. Téměř všechny ostrovy se postavily na stranu Antonia, *Filipovi II.* zůstal věrný pouze ostrov San Miguel.

4. A modo de conclusión

Hemos podido observar que la sensibilidad de la lengua checa hacia los imperativos de la PFO conduce a numerosos cambios de la estructuración y ordenamiento de la información a lo largo de los enunciados, hecho estudiado en nuestros análisis del texto original y del texto traducido (fragmento de 226 enunciados iniciales de *Cien años de Soledad/Sto roků samoty*), en los que hemos identificado los siguientes tipos de cambios del orden de palabras: el desplazamiento del verbo a la posición final en enunciados polarizados (13b), el desplazamiento del verbo a la posición de tránsito, es decir, entre el tema y el rema (14b), o el desplazamiento del verbo a la posición inicial en contextos evaluados por el traductor como presentativos (15b). El mayor número de cambios posicionales, cuyo análisis frecuentativo ha mostrado claramente las preferencias de ambas lenguas, se ha producido en los complementos circunstanciales (véase la tabla 1). Todos los cambios, incluidos los de los objetos directos e indirectos, se deben *grosso modo* al requisito básico de la PFO: la información conectada va antes de la remática.

- (13) a. Pero José Arcadio Buendía *no creía* en aquel tiempo en la honradez de los gitanos...
- b. José Arcadio Buendía však v oněch dobách v počestnost cikánů *nevěřil*...
- (14) a. En marzo volvieron los *gitanos*. [...] Sentaron una gitana en un extremo de la aldea...
- b. V březnu se *cikáni* vrátili. [...] Jednu z cikánek posadili na okraj vesnice...
- (15) a. Todos los años, por el mes de marzo, una familia de gitanos desarrapados plantaba su carpa cerca de la aldea y [...]
- b. Každopádně v březnu *rozbila* u vesnice svůj stan otrhaná cikánská rodina a [...].

	2 ^a posició n CC	1 ^a posició n CC	S	V	O	1 ^a posició n CC	2 ^a posici ón CC	3 ^a posici ón CC
TO	9,23%	18,46 %		6,15%		13,84%	32,30 %	16,4%
TM	11,11 %	30,30 %		25,6%		— 12,1%	14,3%	5,9% 1,22%

Tabla 1: Posición de los complementos circunstanciales. Nota: S (sujeto), V (verbo), O (objeto). Se han cuantificado diferentes posiciones de los complementos circunstanciales, incluidas las intermedias, i.e. entre S y V, y V y O.

Desde el punto de vista de la traducción como proceso decisorio, podemos constatar que el tratamiento del orden de palabras y de la PFO exige la actitud interpretativa del traductor en gran medida elevada para evitar la violación de la naturalidad del orden de palabras en el TM. El traductor, al formar paradigmas de las posibilidades, debería tener en cuenta, por un lado, el rico y complicado sistema de la PFO y las diferencias entre ambas lenguas, y, por otro lado, debería contar con que los paradigmas van formándose en contextos determinados, que cambian constantemente. Los cambios del contexto (y el co-texto) condicionarán la formación tanto de los paradigmas como de las selecciones, especialmente en contextos “obligatorios”. Todo esto consideramos como prueba de que las unidades translémicas superan los límites de la oración, ya que un contexto más amplio es el factor indispensable para determinar elementos conectados. También es prueba de que la formación de los paradigmas selectivos en los niveles superiores a los morfológicos y léxicos es mucho más complicada, delicada y merece una atención especial.

Referencias

- Adam, M. (2013). *Presentation sentences: (syntax, semantics and FSP)*. Brno: Masarykova univerzita.
- Adam, M., Haedlandová Kalishová, I. (2012). The Concept of the Dynamic Semantic Scales in the Theory of FSP Revisited. *Echo des études romanes*, 8(1), pp. 27-42.
- Atienza Peñarrocha, A. (2007). El Genio de Bazán. *La Aventura de la historia*, 105, pp. 50-57
- Aurová, M. (2016a) [en prensa]. El orden de palabras y el dinamismo comunicativo: una contribución al estudio contrastivo del español y checo. *Hermenéus, Revista de Traducción e Interpretación*.
- Aurová, M. (2016b) [en prensa]. *Srovnání aktuálního členění v češtině a ve španělštině: textově lingvistický přístup*. Jihočeská Univerzita v Českých Budějovicích: Epistémé.
- Aurová, M. (2014). Acerca de las coincidencias y diferencias del orden de palabras en español y checo. En M. Aurová, J. Pešková, M. J. Santiago Gutiérrez, J. Prokop (eds.), *Al pie de la(s) letra(s)*. České Budějovice : Filozofická fakulta Jihočeské Univerzity. Recuperado de <http://www.ff.jcu.cz/al-pie-de-las-letras>. ISBN 978-80-7394-501-5
- Aurová, M. (2011). La perspectiva funcional oracional y su relación con la interpretación sintáctica y semántica del enunciado: enfoque contrastivo (español y checo). *Lorenzo Hervás*, 20, pp. 233-246.
- Blackwell D., Girshik M.A. (1964). *Theory of Games and Statistical Decisions*. New York/London: John Wiley & Sons, Inc.
- Cid Abasolo, C. (1990). Sintaxis y orden de palabras en la lengua checa. En C. Martín Vide (ed.), *Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales. Actas del V congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales: (Villafranca del Penedès-Barcelona, 18-22 de septiembre de 1989)*. Vol. 2 (pp. 437-445). Barcelona: PPU.
- Daneš, F. (1979). O identifikaci známé (kontextově zapojené) informace v textu. *Slovo a slovesnost*, 40(4), pp. 257-270.
- Delbecque, N. (1992). La enseñanza del orden de las partes de la oración en francés y en español. *Lenguaje y textos*, 2, pp. 9-37.
- Firbas, J. (1992). *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*.

- Cambridge: Cambridge University Press.
- García Márquez, G. (1967). *Cien años de soledad*. Buenos Aires. Trad. por Vl. Medek, *Sto roků samoty*, 1971.
- Givón, T. (1983). Introduction. En T. Givón (ed.), *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*, (pp. 1-42). Amsterdam: John Benjamins.
- Hannay, M., Martínez Caro, E. (2008). Last things first? A FDG Approach to Clause Final Focus Constituents in English and Spanish. En M. Á. Gómez González, J. L. Mackenzie, E. González-Álvarez (Eds.), *Languages and Cultures in Contrast: New Directions in Contrastive Linguistics*, vol. 175 (pp. 33-68). Amsterdam: John Benjamins.
- Hidalgo Downing, R. (2002). Establishing topic in conversation: a contrastive study of left-dislocation in English and Spanish. En A. Downing et alii (Eds.), *Talk and Text. Studies on spoken and written discourse* (pp. 31-50). Cuenca: Ed. Universidad de Castilla-La Mancha.
- Jiménez Juliá, T. (2000). Tema en español y en inglés: dos conceptos enfrentados. *Bulletin of Hispanic Studies*, 78(2), pp. 153-176.
- Jiménez Juliá, T. (2005). Eje temático y estructuras relativas. En P. Čermak, J. Tláskal (Eds.) *Las lenguas románicas y su diversidad. Homenaje al profesor Bohumil Zavadil con ocasión de su 65º cumpleaños* (pp. 15-36). Praha: FF UK v Praze.
- Jiménez Juliá, T. (2014). *Wa* en japonés y 'tema' en español. Dos constituyentes paralelos. In Shoji Bando, Mariela Insúa (Eds.). *Actas del II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas, Kioto, Japón, 21-23 de septiembre de 2013* (pp. 209-224). Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Karlin, S. (1959). *Mathematical Methods and Theory in Games. I. Programming and Economics*. Addison-Wesley: Reading, Mass.
- Králová, J. (1999a). Paradigmas y selección de medios lingüísticos en la traducción inversa. En M. Á. Vega Cernuda, R. Martín-Gaitero (Eds.), *Lengua y cultura: estudios en torno a la traducción: volumen II de las actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (pp. 149-150). Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.
- Králová, J. (1999b). Estructura del párrafo como rasgo estilístico. En P. Corness, J. Králová (Eds.), *Folia translatologica – Issues of translation into a non-native languages* (134-153). Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy.

- Králová, J. (2006). El enfoque contrastivo del complemento circunstancial en español desde la óptica del hablante checo. En M. Casado Velarde, R. González Ruiz, M^a. V. Romero Gualda (Eds.), *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional*, Vol. 2 (1961-1974). Madrid: Arco Libros.
- Králová, J & Cuenca Drouhard M. J. (Eds.). (2013). *Jiří Levý: una concepción (re)descubierta*. Monográficos de la revista Herméneus. Soria: Vertere.
- Laca, B. (1994). ¿Existen los verbos presentativos? *Verbo e Estructuras Frásicas, Anexo VI*, pp. 141-152.
- Lambrecht, K. (1987). Sentence focus, informative structure and the thetic-categorial distinction. *Berkeley Linguistics Society*, 13, pp. 366-382.
- Martínez Caro, E. (1996). El orden de constituyentes como mecanismo de expresión pragmática en español en contraste con los utilizados en inglés. En G. de Carrasco, A. y J.C. Sager (Eds.), *Estudios computacionales del español y el inglés* (pp. 111-143). Madrid: Instituto Cervantes; Manchester: UMIST.
- Martínez Caro, E. (1998). Parallel focus in English and Spanish: evidence from conversation. En M. Hannay, M. Bolkestein (Eds.), *Functional Grammar and verbal interaction* (pp. 215-242). Amsterdam: John Benjamins.
- Martínez Caro, E. (1999). *Gramática de discurso: foco y énfasis en inglés y en español*. Barcelona: PPU.
- Minor, J. (1964). Games against Nature. En M. Shubik (Ed.), *Game Theory and Related Approaches Social Behavior* (pp. 20-31). New York: Wiley.
- Montemayor Borsinger, A. (2003). Ordenamiento temático en distintos idiomas: análisis de diálogos en la literatura española: análisis de diálogos en la literatura española y su traducción al inglés. En L. Granato (Ed.), *En torno al diálogo: interacción, contexto y representación social* (pp. 667-674). Universidad de La Plata.
- Montemayor Borsinger, A. (2011). La traducción desde la lingüística: interfaces lingüísticos y traducción, y comparación interlingüe de traducciones. En A. Freixa y J. G. López Guix (Eds.), *Escrituras de la Traducción Hispánica. Actas del II Coloquio Internacional*, San Carlos de Bariloche, 5-7 noviembre 2010 (pp. 45-57). Barcelona: Facultat de Traducció i Interpretació.
- Muñiz Cachón, C. (2001). Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales. *Revista Española de Lingüística*, 31(1), pp. 163-178.
- Obdržálková, V. (2009). El párrafo como unidad cognitiva de textos no literarios. En

- B. Ulašin y S. Vertanova (Eds.), *Studia romanica bratislaviensia 8, Jornadas de Estudios Románicos. Sección de hispanística. Tomo II: Lingüística* (pp. 175-186). Bratislava: AnaPress.
- Obdržálková, V. (2013): El párrafo como Unidad Sintáctico-Formal y Temática de Textos Expositivo-Argumentativos en checo y español: Enfoque Contrastivo y Traductológico. *Sendebár*, 24, pp. 127-150.
- Palková, Z. & Palek, B. (1978). Functional Sentence Perspective and Text-linguistics. En W.U. Dressler (Ed.), *Current Trends in Textlinguistics* (pp. 212-227). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Penadés Martínez, M. I. (1999). El modelo de descripción de la oración del lingüista praguense F. Daneš. Su incidencia en la lingüística española. *Verba*, 26, pp. 247-272.
- Pešková, J. (2011). Límites de la traducción de textos jurídicos del español al checo. En Králová J. (Ed.), *Posibilidades y Límites de la Comunicación Intercultural*. Ibero-americana Pragensia. Supplementum 27/2011 (pp. 193-197). Praha: Univerzita Karlova.
- Pešková, J. (2014). Relaciones semánticas de componente potencial y constante del estilo administrativo jurídico desde la perspectiva contrastiva. *Écho des études romanes*, 10(1-2), pp. 1-66.
- Pešková, J. (2015). Problemas de la traducción de textos de contenido jurídico: búsqueda de los equivalentes más apropiados. *Revista Hikma*, 14, pp. 127-140.
- Quiroga, H. (1918). *Cuentos de la selva*. Buenos Aires. Trad. por A. Veselá, *Pohádky z pralesa*, 1960.
- Suñer, M. (1982). *Syntax and Semantic of Spanish Presentational Sentences Types*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Vega Cernuda, M. Á. (1994). *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.